

EL BREXIT: UNA APROXIMACIÓN A SU TERMINOLOGÍA EN LA PRENSA ALEMANA Y ESPAÑOLA

ALBA MONTES SÁNCHEZ
Universidad de Córdoba
l32mosaa@uco.es

Fecha de recepción: 13.11.2017
Fecha de aceptación: 27.12.2017

Resumen: En la actualidad, la salida del Reino Unido de la Unión Europea conocida como "brexit" es una cuestión que ha sembrado la incertidumbre en las relaciones internacionales en su conjunto. Esta ruptura conlleva una serie de negociaciones entre dicho Estado miembro y la Unión Europea que podría desembocar en un proceso de salida "duro", es decir, sin acuerdo, lo que perjudicaría negativamente las relaciones entre ambos. Este acontecimiento histórico ha hecho que surjan nuevos términos, generalmente anglicismos, que han pasado a formar parte del día a día del ciudadano europeo. El presente estudio pretende realizar un estudio teórico y práctico sobre el tratamiento de la terminología empleada por la prensa alemana y española en este contexto. Con ello, se recogen textos de *Die Zeit* y *El Periódico* sobre el Brexit, con el objeto de analizar terminológicamente este término, así como aquellos juegos de palabras y construcciones entorno a él. Finalmente se expone una serie de reflexiones traductológicas y terminológicas sobre el empleo de este término por parte de los medios de comunicación.

Palabras clave: anglicismos, Brexit, terminología, juegos de palabras, prensa.

Abstract: Nowadays, the departure of the United Kingdom from the European Union known as "Brexit" is an issue that has sown uncertainty in international relations as a whole. This rupture entails a series of negotiations between said Member State and the European Union that could lead to a "hard" exit process, that is, a no-deal exit or an exit without an agreement, which would negatively damage relations between the two. This historical event has led to the emergence of new terms, generally Anglicisms, which have become part of the daily life of the European citizen. The present article aims to develop a theoretical and practical study on the treatment of the terminology used by the German and Spanish press in this context. Therefore, texts from *Die Zeit* and *El Periódico* on Brexit are collected, in order to analyze this term terminologically, as well as those word games and constructions around it. Finally, a series of translation and terminological reflections on the use of this term by the media are exposed.

Keywords: Anglicisms, Brexit, terminology, word games, press.

1. Introducción

La pluralidad de culturas, creencias, costumbres, tradiciones y lenguas recogidas en la Unión Europea son la esencia del concepto “la unidad en la diversidad”, emblema europeo. Esto queda evidenciado en el artículo 22 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, donde se establece que la Unión Europea tolera, acepta y respeta la diversidad cultural, lingüística y religiosa y en el artículo 21, en el cual se prohíbe la discriminación por diversas razones, entre las que se incluye la lengua.

Recientemente, el auge de conceptos como el “euroescepticismo” o la “eurofobia” hacen tambalear el emblema europeo. El euroescepticismo es, según la RAE, “la desconfianza hacia los proyectos políticos de la Unión Europea”, aunque también puede ser entendido como un movimiento político y social fundamentado en el rechazo de los ciudadanos a la comunidad europea. Asimismo, la eurofobia hace referencia a la aversión o el rechazo a todo aquello que esté relacionado con la Unión Europea, bien sea una actitud de odio, aversión, discriminación o agresión contra sus ciudadanos y su cultura o contra su propia moneda.

Las sociedades multiculturales plantean problemas que no tienen parangón en la historia. Deben encontrar la forma adecuada de reconciliar las legítimas demandas de unidad y diversidad y lograr la unidad política sin llegar a la uniformidad cultural. Deben ser inclusivistas sin ser asimilacionistas, cultivar entre sus ciudadanos un sentimiento común de pertenencia, respetando a la vez sus legítimas diferencias culturales y cuidar de las identidades culturales plurales sin debilitar la identidad compartida y preciosa de la ciudadanía. (cf. Parekh 2005: 502).

Como menciona Parekh (2005: 502), las sociedades multiculturales deben crear un sentimiento común de pertenencia entre sus ciudadanos, para lo que es preciso cuidar y respetar las identidades culturales de cada uno de los estados. Esta cuestión de identidad puede haber inferido en que el Brexit sea una realidad.

2. La ‘posverdad’ y su relación con el Brexit

El concepto de ‘posverdad’ se ha utilizado desde la década de 1990, pero no fue hasta el año 2016 cuando cobró especial relevancia. El Diccionario Oxford eligió “posverdad” como la palabra del año, principalmente por su presencia ese último año en dos acontecimientos históricos e internacionales de gran importancia: el Brexit y el triunfo de Donald Trump en las elecciones estadounidenses. De hecho, este vocablo que actúa como adjetivo para explicar una nueva forma de hacer política, aumentó su uso en 2016 un 2 000 % con respecto a 2015, haciendo coincidir su primer pico con el referéndum en Reino Unido y, paralelamente, el segundo pico con las elecciones de Estados Unidos. Con ello, el 16 de noviembre de 2016 el catálogo de la lengua inglesa dio a conocer que la palabra del año (Word of the Year 2016) era posverdad o post-truth, y la define como "relativo a o denotando circunstancias en las que hechos objetivos son menos influyentes en la formación de la opinión pública que la apelación a la emoción y a la creencia personal".

Asimismo, el término ‘posverdad’ se asoció con un sustantivo específico en la frase "política de la posverdad", por lo que, según el Diccionario de Oxford, Como explica el Oxford Dictionary, el término posverdad no se refiere simplemente al tiempo que ha pasado después de un evento específico (posguerra o pospartida), sino que su significado es similar a “pertenecer a un tiempo en el cual el concepto especificado se ha vuelto insignificante o irrelevante”.

La victoria del Brexit se ha considerado la primera elección de la era de la posverdad, ya que se ha mentido al afirmar que Reino Unido aportó más dinero del que recibía de la UE cada semana. Igualmente, se manipuló otra información como que, coincidiendo con la ola de refugiados de 2015, cientos de refugiados que accedían a la UE por Turquía llegarían hasta Reino Unido. Estos engaños y el cuestionamiento de las voces de los expertos contribuyeron a la victoria del Brexit.

Ya en 2012 se habían acuñado palabras como Grexit para hacer referencia a la salida de Grecia de la Unión Europea, pero finalmente Reino Unido se ha convertido en el primer Estado miembro en salir de la UE desde su creación. Sin embargo, este proceso carecía de un plan estudiado para abordar la salida de la UE, lo que hizo destapó un entramado de falsedades que los promotores del Brexit difundieron entre la ciudadanía británica.

Tres fueron los factores fundamentales que se evidenciaron tras el referéndum: el tipo de campaña que los simpatizantes del Brexit levantaron, la pérdida de conexión de los gobernantes con la ciudadanía y el manejo que tuvieron los medios de comunicación entorno al referéndum. En este sentido, en el presente estudio hacemos especial énfasis en que los medios de comunicación que cubrieron la campaña del Brexit lo hicieron de manera muy superficial. De hecho, de acuerdo con Harding (2017), a los medios británicos les resultó más fácil exponer verdades a medias y mentiras, de lo que surgió una industria que creaba historias en la UE. Además, se acusó a grandes periódicos ingleses como el *Daily Telegraph*, el *Daily Express*, *The Sun* o a la *BBC* de difundir información negativa sobre la Unión Europea.

A continuación se puede observar la postura de los principales periódicos británicos frente al referéndum, lo que denota lo explicado con anterioridad:

PERIÓDICO	CATEGORÍA	ORIENTACIÓN POLÍTICA	CIRCULACIÓN	POSTURA REFERENDUM
Daily Mail	Mid-Market	Centro-Derecha	1,545,473	BREXIT
Daily Express	Mid-Market	Derecha, anti UE	419,328	BREXIT
Sunday Express	Mid-Market	Derecha, anti UE	365,071	BREXIT
The Daily Telegraph	Broadsheet	Conservador (C-D)	498,474	BREXIT
The Sunday Telegraph	Broadsheet	Conservador (C-D)	370,579	BREXIT
The Sun	Red Top	Conservador (C-D)	1,716,361	BREXIT
The Sun on Sunday	Red Top	Conservador (C-D)	1,413,493	BREXIT
The Sunday Times	Broadsheet	Conservador (C-D)	797,280	BREXIT
Daily Star	Red Top	Populista (C-D)	513,233	Neutral
Daily Star - Sunday	Red Top	Populista (C-D)	316,224	Neutral
i	Broadsheet	Liberal, Centro	284,434	Neutral
Sunday People	Red Top	Populista (C-I)	272,019	Neutral
Daily Mirror	Red Top	Populista (C-I)	785,717	BREMAIN
Sunday Mirror	Red Top	Populista (C-I)	709,495	BREMAIN
The Mail on Sunday	Mid-Market	Centro-Derecha	1,374,864	BREMAIN
The Observer	Broadsheet	Centro-Izquierda	194,054	BREMAIN
The Times	Broadsheet	Conservador (C-D)	436,692	BREMAIN
The Guardian	Broadsheet	Centro-Izquierda	169,424	BREMAIN
Financial Times	Broadsheet	Liberal, Centro	63,178	BREMAIN

Tabla 1: Resumen de los principales medios impresos británicos y su postura adaptada con relación al referéndum (Fuente: Gómez, 2016:8)

3. El corpus y la metodología

El corpus que compilamos es un corpus comparable bilingüe original¹. El corpus de este trabajo se diseña con el objeto de realizar un estudio terminológico de carácter contrastivo en textos periodísticos en lengua alemana y española. De esta forma, el análisis arrojará unos resultados más contrastados, minuciosos y detallados.

La metodología seguida para el análisis de los términos está inspirada en el trabajo de Seghiri (2010) y consta de los siguientes pasos:

- a) En primer lugar, se fijan los parámetros para el diseño del corpus. Para ello, se establecen los criterios como el tipo de texto, lugar y año de publicación, temática, etc. Por consiguiente, se han seleccionado una serie de noticias relativas al concepto «Brexit» desde el 1 de enero de 2016 hasta el 31 de diciembre de 2017. Hemos elegido esta fecha con el propósito de obtener una muestra informativa y equilibrada que evidencie las variaciones terminológicas de estos conceptos con respecto a la actualidad. Se trata del período previo al referéndum, así como posterior a este acontecimiento, cuya aparición en la prensa ha sido muy asidua. Con ello, para compilar dicho corpus, hemos tomado como fuente dos diarios: *Die Zeit* y *El Periódico*. El hecho de ser dos periódicos entre los de mayor difusión y tirada en Alemania y España es significativo, bien sea porque ambos tienen potencial suficiente para influenciar al público, o porque los dos comparten la finalidad de difundir conocimientos sociales.
- b) En segundo lugar, se ha realizado la búsqueda y selección de textos en base a los criterios fijados, esto es, se ha seleccionado la información que es objeto de estudio (noticias publicadas en las que el término «Brexit» aparece en el titular), a través de la búsqueda avanzada en ambos periódicos citados y dentro de la fecha estipulada.
- c) A continuación, se ha dado paso a la normalización de los textos, es decir, se convierte el formato de texto en texto simple (.txt) para que puedan ser manejables en cualquier editor de texto. Igualmente, de

¹ Un corpus comparable bilingüe es aquel que incluye textos escritos en dos lenguas diferentes pero que cumplen la misma función debido a la similitud en el tema o el tipo de texto (Štěpánková, 2014: 23).

este modo pueden analizarse posteriormente, como por ejemplo para observar la concordancia del término.

- d) Seguidamente, se han almacenado los textos para que puedan ser identificados de forma correcta, así como se han registrado aquellos datos requeridos para hacerlos identificables en la web.
- e) Por último, se realiza un análisis contrastivo del término en cuestión desde presupuestos traductológicos, lo que nos lleva a presentar una serie de deducciones basadas en datos objetivos pero que contarán con generalizaciones y cierta subjetividad. Esto irá acompañado de un comentario con el objetivo de dar cuenta del correcto empleo y verdadero significado del término en cuestión según la norma, tanto en alemán como en español.

En suma, el diseño del corpus que vamos a compilar es bilingüe (alemán-español), está delimitado diatópicamente a noticias redactadas en Alemania y España, es comparable, es decir, está integrado exclusivamente de textos originales y es virtual, ya que se emplean únicamente noticias disponibles en la red Internet.

3.1. Presentación de los textos que integran el corpus

Editado en Hamburgo y de ideología socioliberal, *Die Zeit* es un periódico semanal de distribución nacional, que generalmente cuenta con un gran impacto mediático en los países de habla alemana, incluso posee una gran acogida mediática a nivel internacional. Así, en este periódico se han recogido 36 textos en alemán con un total de 21 053 vocablos y 139 referencias al concepto estudiado. Como se ha mencionado con anterioridad, a excepción de una, todas las noticias tienen en común el concepto “Brexit” en el titular, que puede observarse a continuación:

<i>Die Zeit</i>	
T1-DE: <i>Der Brexit-Vertrag als Modell für die Türkei-Beziehungen</i>	T19-DE: <i>Deutsche bewerten EU nach Brexit positiver</i>
T2-DE: <i>Brexit würde Großbritannien 100 Milliarden Pfund kosten</i>	T20-DE: <i>Beim Brexit leider vergessen</i>
T3-DE: <i>Brexit-Anhänger und Gegner gleichauf</i>	T21-DE: <i>Der Brexit lahmt</i>

T4-DE: <i>Brexit würde jeden Briten Tausende Euro kosten</i>	T22-DE: <i>"Ich denke, der Brexit wird fantastisch"</i>
T5-DE: <i>Brexit or what?</i>	T23-DE: <i>Das deutsche Brexit-Gesicht</i>
T6-DE: <i>Merkel und Hollande brauchen einen Brexit-Plan</i>	T24-DE: <i>Tony Blair ruft zum Widerstand gegen Brexit auf</i>
T7-DE: <i>Angst vor dem Brexit belastet die Märkte</i>	T25-DE: <i>Britische Regierung will Brexit am 29. März einleiten</i>
T8-DE: <i>Europas Rechtspopulisten warten auf den Brexit</i>	T26-DE: <i>EU-Gipfel beschließt Leitlinien für Brexit-Verhandlungen</i>
T9-DE: <i>Währungsfonds warnt Briten vor Brexit</i>	T27-DE: <i>Die EU soll für den Brexit zahlen</i>
T10-DE: <i>"Der Brexit spaltet unsere Gesellschaft"</i>	T28-DE: <i>EU-Abgeordnete beharren auf strengen Brexit-Verhandlungen</i>
T11-DE: <i>Knappe Mehrheit der EU-Bürger gegen Brexit</i>	T29-DE: <i>Brexit, Brexit, Brexit</i>
T12-DE: <i>Knapp 52 Prozent stimmen für Brexit</i>	T30-DE: <i>Zuwanderung nach Brexit-Votum deutlich gesunken</i>
T13-DE: <i>Brexit ohne Plan</i>	T31-DE: <i>EuGH bleibt auch nach Brexit relevant</i>
T14-DE: <i>Brexit oder doch #Bregret?</i>	T32-DE: <i>Weniger Einwanderung nach Brexit-Votum</i>
T15-DE: <i>Merkel hält Brexit für unumkehrbar</i>	T33-DE: <i>EU-Kommission verkündet Durchbruch bei Brexit-Gesprächen</i>
T16-DE: <i>Gibt es einen Exit vom Brexit?</i>	T34-DE: <i>Lässt sich der Brexit noch stoppen?</i>
T17-DE: <i>"Wir können den Brexit stoppen"</i>	T35-DE: <i>EU startet nächste Brexit-Phase</i>
T18-DE: <i>Regrexit? Nö.</i>	T36-DE: <i>Parlament erzwingt Veto-Recht zum Brexit</i>

El Periódico, editado en Barcelona, es un diario de información general de ideología política progresista. Los textos recogidos en este periódico son 36, con un total de 27 972 vocablos y 211 referencias al concepto "brexit". La relación de textos puede observarse en la siguiente tabla:

<i>El Periódico</i>	
T1-ES: <i>El FMI advierte contra un 'brexit' duro</i>	T19-ES: <i>'England lost', el blues de Mick Jagger sobre el Brexit</i>

T2-ES: <i>La UE propone limitar el período de transición del 'brexit' al 31 de diciembre de 2020</i>	T20-ES: <i>Blair aún ve posible evitar un 'brexit' duro</i>
T3-ES: <i>Los líderes de la UE acuerdan pasar a la segunda fase del 'brexit'</i>	T21-ES: <i>Barnier alerta del impacto comercial para Reino Unido de un 'brexit' sin acuerdo</i>
T4-ES: <i>Simon Manley: "El 'Brexit' es, ha sido y será controvertido"</i>	T22-ES: <i>May deja muchas dudas sobre el futuro de los europeos que residan en el Reino Unido tras el 'brexit'</i>
T5-ES: <i>May pierde una votación crucial sobre el 'brexit'</i>	T23-ES: <i>La negociación del 'brexit' se convierte en un diálogo de sordos</i>
T6-ES: <i>El Parlamento europeo valida el acuerdo sobre las bases del 'brexit'</i>	T24-ES: <i>Johnson niega divisiones en el Gobierno y promete "un gran acuerdo sobre el brexit"</i>
T7-ES: <i>May habla de "optimismo" con el 'brexit', pero condiciona el pago de la factura al acuerdo comercial</i>	T25-ES: <i>La UE exige a May más claridad con las cuentas del 'brexit'</i>
T8-ES: <i>El acuerdo del 'brexit' impulsa la cotización internacional de la libra</i>	T26-ES: <i>El 'brexit' pone en peligro 75.000 empleos en la City</i>
T9-ES: <i>May y Juncker pactan las condiciones del 'brexit'</i>	T27-ES: <i>May pone fecha y hora al 'brexit': 29 de marzo del 2019 a las 23.00</i>
T10-ES: <i>La frontera entre las dos Irlandas amenaza el avance de las negociaciones del 'brexit'</i>	T28-ES: <i>Instituciones y personalidades dan la espalda al 'Brexit' en el Reino Unido</i>
T11-ES: <i>El gran escollo irlandés que amenaza el 'brexit'</i>	T29-ES: <i>La UE da un ultimátum a Londres para poder avanzar en el 'brexit'</i>
T12-ES: <i>May dobla su oferta por el 'brexit': ofrece pagar 40.000 millones como factura a la UE</i>	T30-ES: <i>El día después del 'brexit'</i>
T13-ES: <i>El Banco de Inglaterra confía en un 'Brexit suave' y mejora sus previsiones para 2018 y 2019</i>	T31-ES: <i>Más británicos apoyan la salida de la UE tras la campaña de Obama contra el 'Brexit'</i>
T14-ES: <i>Londres quiere un tratado de seguridad con la UE después del 'brexit'</i>	T32-ES: <i>Principal patrocinador del "brexit" niega que el dinero procediera de Rusia</i>
T15-ES: <i>La UE cree que "países como Polonia" constituyen un peligro mayor que el 'brexit'</i>	T33-ES: <i>¿Quién es quién en el referéndum del 'Brexit'?</i>
T16-ES: <i>La negociación del 'brexit' se</i>	T34-ES: <i>Maldito 'brexit'</i>

<i>atasca y se convierte en un diálogo de sordos</i>	
T17-ES: <i>La UE ve "insustanciales" las propuestas de Londres para el 'brexit'</i>	T35-ES: <i>La incertidumbre por la activación del 'Brexit' refuerza el oro como valor refugio, según un experto</i>
T18-ES: <i>Londres pide a la UE una unión aduanera temporal después del 'brexit'</i>	T36-ES: <i>Los actos racistas se disparan en Gran Bretaña tras el 'Brexit'</i>

4. Análisis terminológico: el Brexit y los juegos de palabras

El 23 de junio de 2016 tuvo lugar un referéndum en Reino Unido que determinaría si el país inglés permanecería en la Unión Europea o la abandonaría. El Diccionario panhispánico del español jurídico define el término "Brexit" como "el proceso político-jurídico referido a la intención de retirada del Reino Unido como miembro de la Unión Europea". Además, especifica que se trata de un acrónimo del inglés. Este término fue acuñado por el director de la fundación europeísta *British Influence*, Peter Wilding, que ya en mayo de 2012 escribió sobre el peligro de un Brexit, "una triste palabra". Ocho meses después, el primer ministro conservador, David Cameron, anunciaría el referéndum, que se celebraría en junio de 2016².

Según la web de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA, en adelante Fundéu), institución responsable de velar por el uso del español en los medios de comunicación, el término "Brexit" es un acrónimo inglés que deriva de la unión de los vocablos *Britain* (en alusión a Gran Bretaña y, más ampliamente, a Reino Unido) y *exit* ("salida"). De acuerdo con la Fundéu, se recogen varias posibilidades para aludir a este hecho, las cuales serán abordadas a través del análisis del término en su contexto.

Por un lado, cuando comenzó a aparecer este término en la prensa y los medios de comunicación, se recomendó que fuese tratado como un anglicismo sin adaptar. Este vocablo proviene del acrónimo inglés formado a partir de *Britain* y *exit*, lo que equivaldría a "la salida de Reino Unido". Por tanto, es posible escribir "Brexit" en letra cursiva y con inicial minúscula al ser entendido, tal y como hemos mencionado anteriormente, como un

²

Disponible

en :

<https://www.lavanguardia.com/internacional/20181217/453589817780/diccionario-brexit-salida-gran-bretana-union-europea.html> [Fecha de consulta: 23 de septiembre de 2017].

anglicismo sin adaptar que, pese a que su pronunciación sea llana /bréxit/, no requiere tilde.

Ejemplo 1: Barnier alerta del impacto comercial para Reino Unido de un *brexit* sin acuerdo.

Por otro lado, en la actualidad se entrevé una opción que parece tener una mayor acogida y puede acabar imponiéndose, pues al tratarse de un proceso que conlleva negociaciones dilatadas y duraderas, se plantea como una alternativa al anglicismo sin adaptar. *Brexit*, escrito con letra redonda y con mayúscula inicial, se percibe como que la voz es el nombre propio de un hecho histórico. De acuerdo con la Ortografía académica, los nombres con los que se denominan los hechos históricos importantes - como en este caso sería la salida del Reino Unido de la Unión Europea - se escriben con mayúscula inicial cuando no aluden directa y claramente a los acontecimientos designados (la Primavera de Praga). Con ello, también se aboga por prescindir de la tilde en este caso porque lo más apropiado es respetar la ortografía original del nombre propio en una lengua extranjera.

Ejemplo 2: A sus 74 años, Mick Jagger se adentra en el terreno minado de la política británica con una canción de título evocador, 'England lost (La Inglaterra perdida)', alusiva a su preocupación e inseguridad por el **Brexit**.

Igualmente, esta opción coincide con la grafía alemana *Brexit*, que sigue las normas ortográficas de esta lengua y exige letra mayúscula inicial en todos los sustantivos.

Ejemplo 3: Bei einem **Brexit** wäre die britische Wirtschaftskraft im Jahr 2020 um über drei Prozent niedriger als bei einem Verbleib in der EU, heißt [...]

Asimismo, la Fundéu plantea la alternativa de escribir dicho término en redonda, con minúscula y con tilde, pues, tal y como se ha señalado con anterioridad, su pronunciación es llana y de este modo se adaptaría a la fonética y la morfología española, lo que permite que se escriba con letra redonda. No obstante, aunque desde el plano lingüístico sería correcto porque se trataría de un sustantivo común adaptado al español, esta alternativa es minoritaria en los medios.

Pese a las recomendaciones establecidas por la Fundéu, en los textos recogidos aparece el término analizado sin cursiva, entre comillas y tanto con minúscula inicial como con mayúscula, por lo que no se adapta a ninguna de las tres propuestas:

Ejemplo 4: “Los responsables europeos, según las discusiones que yo he tenido, están dispuestos a considerar cambios para acomodar al Reino Unido, incluida la libre circulación, a fin de evitar el ‘brexit’”, señaló Blair en un artículo publicado en el *Instute fo Global Change*.

Ejemplo 5: Otra partidaria del 'Brexit' es Marine Le Pen, la líder del Frente Nacional en Francia, dispuesta a realizar una consulta similar en su país.

Al igual que el proceso de formación del vocablo “Brexit”, esta técnica también se ha aplicado a la creación de términos como *bremain*, integrado por el mismo paradigma a partir de los vocablos *Britain* y *remain* (“quedarse”). Esto puede observarse en titulares de otros periódicos españoles como “Gibraltar quiere ser europeo. El 96% de los gibraltareños vota por Bremain. Picardo pide unidad, calma y pensamiento racional” (*ABC*, 24 de junio de 2016).

Por otro lado, frente al nombramiento del Oxford Dictionary de ‘posverdad’ como palabra del año 2016, el Collins Dictionary otorgó este mérito al vocablo “Brexit”, fundamentalmente por el considerable aumento de su uso a lo largo del año ³. Helen Newstead, como directora de la sección de lingüística de dicho diccionario, evidenció que el proceso del Brexit y, por tanto, de este vocablo como tal, podría ser la contribución más importante en los últimos cuarenta años de la política a la lengua inglesa. Esto se debe a que posee la capacidad de crear una gran cantidad de palabras a partir de los mismos mecanismos lingüísticos que se emplean en su formación. Por un lado, destaca el mencionado anteriormente como “bremain” (partidarios de quedarse en la Unión Europea, además de otros vocablos como *bremorse* (arrepentimiento o remordimiento causado por la victoria del Brexit) e incluso *breturn* (el deseo de volver a Europa). En los textos recogidos puede apreciarse que, en lugar del juego de palabras, se opta por tomar los términos *remain* y *leave*, cuyos equivalentes en español son “quedarse” e “irse”, por lo que se denota una vez más la predilección por los anglicismos en esta temática:

³ Disponible en: <https://blog.collinsdictionary.com/language-lovers/top-10-collins-words-of-the-year-2016/> [Fecha de consulta: 16 de octubre de 2017].

Ejemplo 6: [...] por este tipo de ataques racistas ha sido la exdiputada conservadora Sazia Awan, que trabajó por la campaña del 'Remain' en Gales y ha sido increpada en Twitter con comentarios como "haz las maletas y vete" por parte de varios usuarios e

Ejemplo 7: Los buenos resultados para el bando 'remain' en la ciudad de Londres no logran neutralizar el voto masivo a favor de salir de la UE en el noreste de Inglaterra.

Ejemplo 8: Estos son los resultados oficiales: A favor del Leave (salir de la UE): 17.410.742 votos (51,9%). A favor del Remain (quedarse en la UE): 16.141.241 votos (48,1%).

Asimismo, este procedimiento ha dado lugar a un sinnúmero de juegos de palabras que no guardan una relación directa con la temática tratada, pero que han acontecido en un tiempo similar y han tomado prestado el proceso de formación. Ha continuado la tendencia de uso creciente del elemento (*e*) *xit* para la formación de nuevas palabras, que ya se observó en el año anterior y obtuvo el segundo lugar para el sufijo el año pasado. Ejemplos de esto pueden ser el divorcio entre las estrellas de Hollywood Brad Pitt y Angelina Jolie, conocido como "BrexPitt" o "Bradxit", la pérdida de la emisión en la BBC de *The Great British Bake Off*, denominado entonces "Bakexit", o la especulación sobre la jubilación del jugador argentino del FC Barcelona, Lionel Andrés Messi, para la que se ha empleado el acrónimo "Mexit"⁴. De hecho, también pueden observarse estos juegos de palabras en algunos Estados miembro que podrían seguir los pasos de Reino Unido, como, por ejemplo, Czexit (República Checa), Nexit (Países Bajos), Öxit (Austria):

Ejemplo 9: Tuit de Randhir Kimar: «Finalmente tenemos Brexit. Ahora vendrán Grexit, Departugal, Italeave, Chequiout, Slovakout, Finish (por Finlandia) y Byegium».⁵

Ejemplo 10: "Desconfío enormemente de las independencias regionales porque así se justifica el

⁴ Disponible en: <https://www.theguardian.com/books/2016/nov/03/brexit-named-word-of-the-year-ahead-of-trumpism-and-hygge>. [Fecha de consulta: 9 de septiembre de 2017].

⁵ <https://www.elperiodico.com/es/opinion/20160702/marianoexit-y-otros-sustos-5243884>

'frexit', 'gredit', 'brexit'. ¿A este ritmo dónde nos detendremos?"⁶

En la mayor parte de los textos recogidos en español, el término Brexit aparece en minúscula y entre comillas. Esta opción no se adapta a ninguna de las posibilidades ofrecidas por la Fundéu, quien recomienda su uso, o bien como un anglicismo sin adaptar, o bien como un nombre propio que alude a un hecho histórico relevante. Esto es, escribir este vocablo en cursiva sin comillas (*brexit*) o en redonda, con mayúscula inicial y sin comillas (Brexit).

Además, en prensa también pueden acompañar a este anglicismo los adjetivos "blando" y "duro". La construcción "*brexit* blando" sería equivalente a un proceso de salida con acuerdo entre Reino Unido y la UE. No obstante, el "*brexit* duro", una traducción literal de *hard brexit*, supondría abandonar el mercado único, lo que restringiría la libertad de movimiento, bienes, servicios y capital:

Ejemplo 11: Christine Lagarde, se advierte que un '**brexit** **duro** puede provocar una subida de los impuestos, una ralentización del crecimiento y la destrucción de puestos de trabajo.

Ejemplo 12: El Banco de Inglaterra confía en un '**Brexit** **suave**' y mejora sus previsiones para 2018 y 2019

En alemán también se emplea esta traducción literal del inglés para hacer referencia al tedioso proceso, como puede apreciarse a continuación:

Ejemplo 13: In ihrer Logik war ein **harter Brexit** schon immer vorgesehen. Gisela Stuart sitzt für Labour im Unterhaus und leitet Change Britain. Warum stellt sie sich gegen die EU?

Ejemplo 14: Es droht eine ernste Auseinandersetzung zwischen Befürwortern eines "**weichen**" EU-Austritts und den Brexit-Hardlinern, die jede Verbindung zur EU kappen wollen.

6. Reflexiones finales

El análisis realizado en las páginas precedentes nos lleva a extraer las siguientes conclusiones:

⁶ <https://www.elperiodico.com/es/politica/20170426/periodista-frances-revela-llamada-paris-para-disuadirle-compartir-escenario-artur-mas-5997916>.

1. En primer lugar, nos gustaría destacar el rol primordial que ocupan los anglicismos en la prensa alemana y española. Como hemos podido evidenciar, en los textos recogidos está presente el término “Brexit”, ya acuñado en ambas lenguas para hacer referencia a la salida del Reino Unido de la Unión Europea. No obstante, la grafía de este concepto aún resulta difusa, especialmente en lengua española, donde se puede apreciar una multitud de opciones. Pese a que la Fundéu ofrece tres alternativas, los textos recogidos, en general, no se acogen a estas recomendaciones y optan por la opción con comillas, sin cursivas y con la letra inicial minúscula.

2. Asimismo, este hecho histórico ha dado lugar a nuevos juegos de palabras que siguen la construcción empleada para el Brexit. El uso creciente del elemento *(e)xit* para la formación de nuevas palabras se ha adaptado no solo a contextos similares en otros Estados miembro como Grecia, sino a cualquier situación que suponga una ruptura o separación económica, política, laboral o profesional e incluso sentimental. Igualmente, dicho acontecimiento continuará contribuyendo a la adición de términos relacionados con la salida de Reino Unido de la Unión Europea, pues las negociaciones continúan y no se prevé un fácil acuerdo.

3. Consideramos que existe una especie de “caos terminológico” a la hora de tratar dicho término en prensa. Esto puede deberse, a nuestro parecer, a que la cantidad de información recibida va más rápido que las actualizaciones terminológicas y ortográficas. Por ello, los términos analizados se muestran de formas muy diversas y evidencian la fuerte influencia inglesa, pues la hegemonía del inglés está más presente que nunca en este contexto.

Referencias bibliográficas

Diccionario de la Real Academia Española (22^a. Ed). Disponible en Web:

<http://www.rae.es>

Fundéu [en línea]. Disponible en Web: < <https://www.fundeu.es/> >.

García González, J. E. (1998). “Peculiaridades de la traducción periodística: contextos lingüístico y extralingüístico”. En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.). *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*. Málaga: Diputación Provincial de Málaga. Tomo III, 981-989.

- Gómez García, I. (2016). Fobias, mitos y mentiras: El papel de la prensa británica detrás del Brexit. *Epikēia. Revista Del Departamento de Ciencias Sociales y Humanidades*, 31(November), 1–20.
- Hernández Guerrero, M. J. (2005). "Prensa y traducción". En C. Cortés Zaborras y M. J. Hernández Guerrero (eds.). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 157-175.
- Hernández Guerrero, M. J. (2006). "Técnicas específicas de la traducción periodística". *Quaderns. Revista de Traducció* 13. 125-139.
- Llaudes, S., Molina, I., & Otero Iglesias Federico Steinberg, M. (2018). España ante el Brexit. *Elcano Policy Paper*. www.realinstitutoelcano.org
- Lozano, I. (2016). Posverdad, la fuerza de la superstición. *El Mundo*. [Recuperado de <http://www.elmundo.es/opinion/2016/12/19/5856ce6122601dd60a8b4632.html> [Fecha de consulta: 13/03/17].
- Mittermeier, J. (2017). Desmontando la posverdad. Nuevo escenario de las relaciones entre la política y la comunicación. 71. <http://www.recercat.cat/handle/2072/293810>
- Muñoz Sanhueza, P., & Priscilla. (2017). Medios de comunicación y posverdad: Análisis de las noticias falsas en elecciones presidenciales de EE.UU. 2016. RECERCAT (Dipòsit de La Recerca de Catalunya). <http://recercat.cat/handle/2072/293813>
- Pol, C., Grado, G., Sulbar, A. F., & Le, B. (2019). Cómo influyeron los medios de comunicación británicos en el Referéndum sobre la permanencia del Reino Unido en la Unión Europea celebrado en.
- Sofía De Pena, Santiago Guigou, Sofía Laguardia, A. P., & Valentina Pereira, Joana Raffo, R. S. (2017). Un análisis del Brexit desde la perspectiva de las Relaciones Internacionales | Serie Documentos Estudiantiles. Universidad de La República, UdelaR, 23. <http://publicaciones.fder.edu.uy/index.php/dest/article/view/207>
- Tapia Sasot de Coffey, M. J. (1992). "La traducción en los medios de prensa". *Babel* 38 (1). 59-63.

